3.1.3 İmrul-Qeys şeirində ikili müraciət - مخاطبة الاثنين (muxatəbət əl-isneyn) və bunun sonrakı ədəbiyyatda əksi

İmrul-Qeysin ərəb poeziyasına gətirdiyi yeniliklərdən biri də “ikili müraciət” (muxatabətul-isneyn) formasıdır. Şairin məşhur müəlləqəsində işlətdiyi “qıfə nəbki”, “xəlileyyə”, “sahibeyyə” kimi iki şəxsə müraciəti ərəb şeir tənqidçiləri ilə yanaşı, dilçilərin də diqqətini cəlb etmiş, bu yeniliyi dilçilik baxımdan şərh etməyə çalışmışlar. Müəlləqənin “qıfə nəbki” ilə başlayan mətləyi poetik və dilçilik baxımdan həmçinin Quran təfsirçilərini, tarixçiləri, fəqihləri və başqalarının diqqətini çəkmişdir. Əl-Əsməi, Əbu Əli Məhəmməd bin əl-Həsən əl-Müzəffər əl-Hatimi (hilyətul-muhadara, 65),...alimlər bu mətləyi poetik baxımdan üstün və ən yaxşı hesab etmişlər. Ərəb alimi dr. Mirtad bu mətləyə ərəb şairləri tərəfindən iki yüz dəfədən çox müraciət edildiyini qeyd edərək onun ərəb şeirinin yarısını təşkil etdiyi (mirtad, məqalə, səh, 143) adlandırmaqla mübaliğəyə yol versə də, “qifə nəbki”nin bu günümüzədək ərəb şeirində yerini anlamaq üçün düzgün təsəvvür yaradır. “qıfə nəbki” ifadəsinə İmrul-Qeysin divanında iki yerdə rast gəlirik. Biri müəlləqəsinin mətləyində, digəri isə ...divanında qəsidəsinin mətləyində verilib.

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل بسقط اللوى بين الدخول فحومل

*Dayanın, ağlayaq....*

قفا نبك من ذكرى حبيب وعرفان....

Hər iki qəsidə təsniyədə əmr formasında feillə (قفا)başlayır. Şair digər iki yol yoldaşına tərk edilmiş oba qarşısında dayanıb birlikdə sevgiliyə ağlamağı əmr edir.

Ərəb poeziyasının şərhi sahəsində böyük rolu olan azərbaycanlı alim Xətib Təbrizinin müəlləqəyə şərhində “*qıfa*” (قفا)sözünün mənasnı izah edərkən mövcud üç fərqli rəvayətə yer verir, əl-Mübərrəd (Bəsrə qrammatika məktəbi) və əz-Zəccacın (Bağdad qrammatika məktəbi) fikirlərini nəql edir [X.Təbrizi, şərhul-qəsaid, s.20-21]. Rəvayətlərdən birinə görə, şair burada iki dostuna müraciət edir. İkinci rəvayətdə isə şairin bu sözlə bir dostuna xitab etdiyi bildirilir. X.Təbrizi “ərəblər bir şəxsə iki şəxsə müraciət etdikləri kimi müraciət edirlər”, - deyərək fikrini “Qaf” surəsinin 14-cü ayəsini və ərəb şeirlərindən nümunələr təqdim etməklə əsaslandırmağa çalışır. Eyni zamanda, şərhçi Bəsrə qrammatika məktəbinin nümayəndələrinin bu mülahizəni inkar etdiklərini xəbər verir. Əl-Mübərrəd dəlil kimi təqdim olunan ayədə təsniyə (ikili) formasının mənanı daha da vurğulamaq, gücləndirmək üçün işlədildiyini qeyd edir. X.Təbrizinin nəql etdiyi üçüncü rəvayətə görə, burada قفن (*nun* hərfi ilə) sözü nəzərdə tutulub. *Nun* hərfi *əlif* hərfi ilə əvəz olunduğundan söz bu şəklə düşüb [X.Təbrizi, şərhul-qəsaid, s.21]. Təbrizinin nəql etdiyi bu üç fikir demək olar ki, müəlləqələrin əksər şərhçiləri, eləcə də bu poetik hadisəni izah etməyə çalışan ərəb dilçiləri tərəfindən təkrarlanır. Təsniyənin işlənməsi barədə dilçilərdən Əbul-Abbas əl-Mübərrədin öncə qeyd edilmiş fikrini bir az açmaq maraqlıdır. O qeyd edir ki, bir nəfəri nəzərdə tutaraq əmr formasının təsniyədə işlənməsi təkid məqsədi ilə olub. Ərəb dilçisinin fikrincə, İmrul-Qeys “qifa” deməklə “qıf qıf” (dayan! dayan!) demək istəyib. əl-Mübərrəd bunun əsaslandırmaq üçün, Qurandan nümunə gətirir, qeyd edir ki, ألقيا في جهنم كل كفار عنيد ayəsində feil ألق ألق! nəzərdə tutulur ( ).

X.Təbrizi bu məsələni şərhində onu belə izah etməyə çalışır: “dəvələrini və mal-mülkünü tənzimləmək üçün bir kişiyə ən azı iki köməkçi lazımdır. Yol yoldaşı olmaq üçün isə ən azı üç nəfər olmalıdır. Beləliklə, onlar (ərəblər) bir şəxsə də iki şəxsə müraciət etməyə adət etdikləri kimi müraciət edirlər. Şərhçilər belə qənaətdədirlər ki, əslində o (şair), bir nəfərə müraciət edib. Lakin bəsrəlilər (qrammatika məktəbinin nümayəndələri) bu fikri qəbul etməyərək bir nəfərə təsniyədə (ikili) müraciət edilməsinin qeyri-müəyyənlik yararadacağını bildiriblər” [X.Təbrizi, şərhul-qəsaid, s.21]. İzahdan məlum olur ki, X.Təbrizi ikili müraciətin şeirin tələbi ilə deyil, ərəblərin adətindən yarandığını düşünür.

Əbu İshaq əs-Sələbi ən-Nişaburi isə təfsirində bildirir ki, ərəblər bəzən təkdə işlənən sözlə cəm mənasını nəzərdə tuturlar. Ən-Nişaburi ان الانسان لفي خسر ayəsində insan” sözü ilə bütün insanların nəzərdə tutulduğunu bildirir. Təfsirçi, həmçinin təsniyədə işlənən sözlərin də bəzən cəm mənasında olduğunu qeyd edir, misal kimi ألقيا في جهنم ayəsini gətirir. Müfəssir fikrini daha da aydınlaşdırmaqdan ötrü İmrul-Qeysdən sitat gətirir. Ən-Nişaburinin fikrincə, قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل cümləsi ilə həmin müəlləqənin digər beytindəki وقوفا بها صحبي على مطيهم “sahbi” sözünü ayrıca deyil, birlikdə nəzərə alındıqda, burada şairin cəm mənanı düşündüyü aydın olur ( Sələbi, əl-Kəşf val-bəyan 4/89). Deməli, müfəssirin nöqteyi-nəzərincə, imrul-Qeys təsniyə formasını işlətməklə ikidən artıq şəxsi nəzərdə tutub.

Təsniyə və ya cəm ilə təkdə təkid bildirilməsi məsələsinə Əbu Osman əl-Mazinin fikrində də rast gəlinir. əl-Maziniyə görə “qıfə” ilə “qıf qıf”, قال رب ارجعون ilə ارجعني ارجعني ارجعني şəklində təkid bildirilir (fəth əl-kəbir əl-mutal, səh 23).

İmrul-Qeys poeziyasına nəzər saldıqda görünür ki, şair qəsidələrinin mətləyində işlətdiyi “qıfə” ilə yanaşı, bir neçə şeirində də “xəlileyyə”, “sahibeyyə” kimi “ikili müraciət” formasından istifadə edib:

İmrul-Qeysin poeziyasında ikili (təsniyə) müraciət formasının işlənməsi şərqşünasların, müasir filoloqların da diqqətini cəlb etmiş, müxtəlif fikirlər doğurmuşdur. Azərbaycanda klassik ərəb ədəbiyyatının tanınmış tədqiqatçısı prof. Aida Qasımovaya görə, “ərəb şeirində ikili müraciət kimi möhkəm bir poetik ənənənin əsasını qoymuş bu beytin izahını ərəblərin dual miflərə bağlanan təsəvvürlərində axtarmaq lazımdır” [Cahiliyyət ərəblərinin əqli-mənəvi durumu, s.130].

Başqa mülahizəyə görə, İmrul-Qeys ikili müraciət formasını işlədərkən burada hər hansı məqsəd güdməmiş, sadəcə şeirin tələbinə tabe olmuşdur [J.Abu –Haidar. “Qifa nabki, s.43]. Tədqiqatçı Cərir Əbu Heydər fikrini əsaslandırmaq üçün qeyd edir ki, X.Təbrizinin təqdim etdiyi “ərəblər bir şəxsə iki şəxsə müraciət etdikləri kimi müraciət edirlər” fikrinin tətbiqini 5-ci beytin izahında görmək olmur [J.Abu –Haidar. “Qifa nabki, s.43]. Beytdə deyilir:

وقوفا بها صحبي علي مطيهم يقولون: لا تهلك أسى وتجمل[X.Təbrizi, s.26]

*Dostlarım dəvələrini saxlayb mənə dedilər: “Özünü üzüb öldürmə, təmkinli ol”.*

Bununla yanaşı, tədqiqatçı İmrul-Qeysin “qıfə” sözündə ikilik bildirən əlif hərfinə xüsusi vurğunluğu ola biləcəyini də iddia edir. Qeyd edir ki, əlif hərfi yuxarı düz xətt şəklində olduğu üçün, ucalıq hissini verə bilər. Ola bilsin, İmrul-Qeys də bunu bilərəkdən, ya da bilməyərəkdən ucalıq hissi üçün bu hərfdən yararlanıb (səh 47). tədqiqatçı Cərir Əbu Heydər fikrini yekunlaşdıraraq bildirir ki, qıfə nəbki İmrul-Qeysin öz (şəxsi) addımı idi, onun sələflərinin etdikləri isə bu addımın yalnız təqlidi idi (səh 48).

Dr.Mirtad hesab edir ki, burda təsniyə ilə bir nəfərə deyil, iki nəfərə müraciət edilir. Məsələ qrammatik (nəhv) tərəfdən baxmaqdan daha çox, antropolojidir. Ola bilsin ki, şair dostu ilə səfərə çıxıb və ona müraciət edir (məqalə. S. 155). Bu ənənə ərəb dilində yayğın olmamışdır. Onu İmrul-Qeys gətirmişdir.

Bu poetik ənənə dövrümüzdə də davam etdirilmiş, Barudi, Şövqi, Hafiz İbrahim, əl-Cəvahiri, Suriya mehcər ədəbiyyatının şairi Nəsib Ureyda kimi ərəb şairlərinin şeirlərində öz əksini tapmışdır.

Şair Əbdüləziz bin Əbdüləziz bin Mənsur bin Xələf (h. 586-662):

لعمري لقد طاوعت رائد لوعتي عليكم، وما طاوعت زيدا ولا عمرا

خليليّ ها سقط اللوى قد بدا لنا فلا تقطعاه، بل قفا نبك من ذكرى

(شمس الدين ابو عبدالله محمد بن احمد بن عثمان الذهبي، تاريخ الاسلام، 49.103)

Umara bin Əli bin Zeydan əl-Həkəmi əl-Məzhəci əl-Yəməni (ö.h.569):

أقسم لا يراها غيره وعندها المذموم والمهمل

ويلاه إن غنّت: قفا نبكي من ذكرى حبيب داره حومل

Əbu Nuvas Lamiyyəsində deyir :

خليلي اقعد للصبوح ولا تقل

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل

ويا رب لا تنبت ولا تسقط الحيا

بسقط اللوى بين الدخول فحومل

Ömər bin Müzəffər bin Ömər əl-Vardi əl-Məarri əl-Kindi (ö.h.749):

سافرت إذ نافرت في الحال منشدا وعيناي كل اسعدت بسجالها

قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل لقد هزلت حتى بدا من هزالها

İbn Nubatə əl-Mısri (ö.h.768), Əbul-Abbas Əhməd Əbdüssəlam əl-Cəravi əl-Məğribi (ö.h.609), Əbul-Həsən Uqeyl bin Məhəmməd əl-Əhnəf əl-Ukbəri (ö.h.385), Əmin bin Əli Nasirəddin əl-Lubnani (ö.h.1373), Hazim əl-Qırtacinni (ö.h.684), Məhəmməd əl-Əmin bin əş-Şeyx əl-məlum əl-Busadi əl-Şanqiti (h.14-cü əsr) peyğçməbi mədhində), Məhəmməd bin Hilal bin Mahmud əl-Həməvi əl-Hilali (ö.h.1311) bu beyti işlədiblər.

Muhyiddin Məhəmməd bin Əli bin Məhəmməd İbn Ərəbi (ö.h.640) peyğmbəri mədhiyyəsində:

وقالوا لنا صبرا على رأيتهم فإن هدى التوفيق عنا بمعزل

فأنشدت لما أن سمعت كلامهم قفا نبك من ذكرى حبيب ومنزل

60-a yaxın şair bu beyti qeyd etmişlər. bu beyti təkcə şairlər deyil, təfsirçilər, tənqidçilər, dilmilər, çoğrafiyaşünaslar (Yaqut əl-Həməvi mucəm əl-Buldən-də) sitat gətiriblər.

İmrul-Qeysin başqa beyti də şairlər tərəfindən istifadə edilib. Ömər bin Əbi Rəbiə, Məcnun Leyla -Qeys bin Zərih, Şihabəddin əl-Xəfaci, Məhəmməd Asimeyn və b.:  
خليليّ مرا بي على أم جندب نقضِّ لبانات الفؤاد المعذّب

-0-

ən-Nabiğə əl-Cədi :

خليليَّ عوجا ساعةً وتهجرا ولوما على ماأحدثَ الدهرُ أو ذرا

Mütənəbbi :

يا ساقِيَيَّ أَخَمرٌ في كُؤوسِكُما أَم في كُؤوسِكُما هَمٌّ وَتَسهيدُ

Əbul-Əla əl-Məərrinin də qəsidəsi təsniyədə olan feillə başlayır. Filosof şair qəsidəsi boyu təsniyə elementlərini tətbiq etməklə gözəl musiqili və ritmik harmoniya yaradıb:

عللاني فأن بِيضَ الأماني فَنِيتْ والظلامُ ليس بفاني

ان تناسيتما ودادَ أناسٍ فأجعلاني من بعض ماتذكرانِ

Suriya mehcər ədəbiyyatının şairi Nəsib Ureyda :

ياصاحبيَّ لقد غفا نبعُ المرؤةِ والوفا

Və ya

ياصاحبيَّ لقد مضى زمنُ النبالةِ والكرم

əl-Cəvahiri deyir:

يا صاحبي إذا أبصرت طيفكما يمشي إلي على مهل يحييني

وهناك مطلع قصيدتين نُسبتا إلى عمرو بن الأهتمّ المتوفّى سنة ٥٤ الهجريّة (٦٧٤ م) وإلى مَعْن بن أَوْس المتوفّى سنة ٥٩ الهجريّة (٦٧٩ م)[**10**](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn10):

(١)      قِفا نَبكِ مِن ذِكرى حَبيبٍ وَأَطلالِ       بِذي الرَضمِِ فَالرُّمّانَتَين فأَوعـالِ  
               وُقـوفاً بِـها صَــحـبي عَــلَيَّ مَـطــِيَّهُــم      يَقولـونَ لا تجـهَل وَلَســتَ بِجَهّــالِ

(٢)      قِـــفـــا يـا خَــليـلَيَّ المَــطِيَّ المُــقَـرَّدا      عَلى الطَّلَلِ البالي الَّذي قَد تَأَبَّدا  
               قِــفا نَبــكِ فـي أَطـلالِ دارٍ تَنَـكَّرَت       لَنــــا بَعـــدَ عِــرفانٍ تُثــــابا وَتُـحمَـدا  
               قِفـا إِنَّـها أَمـسَـت قِـفــاراً وَمَــن بِـــهــا       وَإِن كـانَ مِن ذي وُدِّنـا قَد تَمَــعدَدا

8ومن البديهي أنّ استعمال عبارة «قفا نبك» في هذه الأبيات ليس صيَغيًّا بل غالب الظن أنّ فيه شيء من الاستعارة أو من السرقة وأن الشاعرين قد أخذاها عن معلّقة امرئ القيس المشهورة المثاليّة في زمانهما، فهي ليست من قاموس الصيغ الشفاهيّة المشترك. وسرق عمرو المصراع الأوّل بكامله ما عدا الكلمة الأخيرة، ومعه المصراع الأوّل للبيت الخامس (وُقوفاً بِها صَحبي عَلَيَّ مَطيَهُم) وأوّل المصراع الثاني للبيت نفسه (يقولون). أمّا معن بن أوس فبدأ كلّ من الأبيات الثلاثة بفعل الأمر نفسه (قفا). والتناصّ هنا، تناصّ أدبي، إن صحّ القول، ولا علاقة له بالتناصّ الشفاهي الصيغي. ويبدو أن عبارة «قفا نبك» عبارة لم تلقَ نجاحًا كنجاح «لمن طلل» أو «لمن الديار».

9وفي أواخر القرن السابع الميلادي، أخذ الشعراء يستعملون «قفا» ويُتبعوه بأمر ثانٍ معطوف بالواو أو بالفاء، كما هي الحالة في هذين البيتين أوّلهما للشمّاخ بن ضِرار الذُبياني والثاني للحارث بن ظالم :

* **11** ديوان الشماخ بن ضرار الذبياني، تحقيق صلاح الدين الهادي، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٨، ص. ٤٤٠.
* **12** انظر :

(٣)      قِــفـا فَـاسْــــأَلا يا صـــاحِبَـيَّ حَــمـامَــةً       تُخَبِّرُنا عَن أَهلِها أَو نُطيرُها[**11**](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn11)  
(٤)      قفـــا فاسْمَــعـا أُخـبركـما إذا سَـألتُـما       مُحاربُ مَولاه وثِكلانُ نادِم[**12**](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn12)

* **13** انظر مثلا : ديوان جرير، تحقيق نعمان محمّد أمين طه، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٩، ج. ١، ص. ٧٨ (قفا فان [(...)](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn13)

10وفيما بعد، أصبحت هذه العبارات واسعة الانتشار حتى أنّ كثيرًا من الشعراء المخضرمين والأمويّين قد استعمل عبارات كـ«قفا فاسمعا» و«قفا فاسألا» و«قفا فانظرا»، الأمر الذي يسمح لنا أن نعُدَّها صيَغًا أو فروعًا لصيغة بنيويّة واحدة[**13**](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn13). وتجدر الإشارة إلى أنّ هذه الصيغ لم تُستعمل في ذكر الأطلال فقط، بل لأغراض مختلفة أيضًا، ويمثّل ذلك بيت الحارث بن ظالم الذي هو أوّل بيت لقطعة يفتخر الشاعر فيه بأهله.

* **14** ديوان أبي نواس، تحقيق إيفلد فاغنر، دمشق، دار المدى، ٢٠٠٣ (طبعة جديدة)، ج. ٥، ص. ١٩٦.

11وفي وقت لاحق، أخذ الشعراء العبّاسيّون المحدثون يقتبسون معلّقة امرئ القيس ليعبّروا عن انفصالهم عن أسلوب القدماء وعن ازدرائهم إيّاه، كما هي الحالة في أبيات أبن المعتزّ التالية[**14**](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn14) :

(٥)      خَــلـيلَيَّ أُقْعُـدْ للصَــبـوحِ ولا تَــقُــلْ      قِفا نَبكِ مِن ذِكْرى حَبيبٍ ومَنْزِلِ  
               ويـا رَبُّ لا تُنــْبَـتْ ولا تُسْـــقَـطِ الـحَـــيا       بِسِقْطِ اللِوَى بَين الدَخولِ فحَومَلِ  
         ولا تَــقْــرِ مِـقْـراةَ امْــرِئِ القَـــيـسِ قـــطـرةً       مِن المـُزْن وارجم ساكِنِيها بجَندَلِ

* **15** ديوان صفي الدين الحلي، تحقيق محمّد حوّر، عمّان، الجامعة الهاشمية، ٢٠٠٠، ج. ٢، ص. ١٠٤٩.

12وأصبح اقتباس الشعراء لقصيدة امرئ القيس بعد ذلك شيئا يشبه التمرين. فنكتفي بذكر أبيات صفي الدين الحلّي، التي تتألف من شطر مبتكَر وشطر اقتُبس من معلّقة امرئ القيس[**15**](https://journals.openedition.org/beo/588#ftn15) :

(٦)      رَأى فَرَســي إِسـطَبلَ مــوسى فَقالَ لي      قِفــا نَبـكِ مِـن ذِكـرى حَبيبٍ وَمَنزِلِ  
         بِــــهِ لَـم أَذُق طَــــعمَ الشَـــعــيرِ كَـأَنَّني       بِسِـقطِ الـلِوى بَيـنَ الـدُخولِ فَحَومَلِ  
         تُقَــعـقـعُ مِن بَـــردِ الشِــتـــاءِ أَضـــالِـعي       لِما نَسَجَتها مِن جَنوبٍ وَشَمأَلِ  
         إِذا سَمـِعَ السُوّاسُ صَـوتَ تَحَــمحُمي      يَقولونَ لا تَهلِك أَسىً وَتَجَمَّلِ  
         أُعـَــوِّلُ فــي وَقـــــتِ العَــلــيقِ عَـلـيهِـمُ       وَهَل عِندَ رَسمٍ دارِسٍ مِن مُعَوَّلِ

Buradakı əlif hərfi əvəzlik deyil, təkid nununun (نون التوكيد) çevrilmiş şəklidir. Daha çox vəqfdə olur. Misranın sonunda olur. əl-Əşa deyir:

وصل على حين العشيات والضحى ولا تحمد المثرين والله فاحمدا

Burada فاحمدن nəzərdə tutub. Burada təsniyə formasını işlətməklə təkid nəzərdə tutub: قف قف sonra onları bir sözdə birləşdirib. Əbu Osman əl-Mazini Qurandan sitat gətirir: قال رب ارجعون burada demək istəyir ki, ارجعني ارجعني ارجعني (fəth əl-kəbir əl-mutal, səh 23)

Əbdürrauf əl-Munavi belə rəvayət nəql edir ki, İmrulqeysi atasının əmri ilə çölə öldürməyə aparırlar. əfsanəvi rəvayətlər bildirir ki, imrul qeys yer üzündə ən yaxşı şairdir: قد وقف واستوقف، بكى واستبكى، نعى الحبيب والمنزل في نصف بيت (المناوي، فيض القدير، شرح الجامع الصغير، 2، 187

Buna Əbu Hilal əl-Əskərinin Divan əl-məanisində də rast gəlirik. Amma o da bunun mənbəyini bildirmir. Bu rəvayət bir çox əsərdə təkrarlanır. Məsələn Mustafa Sadiq ər-Rafi (tarix ədəb əl-arab)

Mirtad bu rəvayətin müəllifini Əbu Əmr bin əl-Əla (ö.154) hesab edir (məqalə. Səh. 143)